Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli tylko więc przyniósłbyś ― dar twój przed ― ołtarz i tam przypomniałbyś sobie, że ― brat twój ma coś przeciw tobie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc przynosiłbyś dar twój na ołtarzu i tam zostałoby ci przypomniane że brat twój ma coś przeciw tobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeślibyś więc składał swój dar\* na ołtarzu\*\* \*\*\* i tam przypomniałoby ci się, że twój brat ma coś przeciw tobie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc przyniósłbyś dar twój na ołtarz i tam przypomniałbyś sobie, że brat twój ma coś przeciw tobie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc przynosiłbyś dar twój na ołtarzu i tam zostałoby ci przypomniane że brat twój ma coś przeciw tobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego jeślibyś składał swój dar na ołtarzu i tam by ci się przypomniało, że twój brat ma coś przeciwko tobie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc przyniesiesz swój dar na ołtarz i tam przypomnisz sobie, że twój brat ma coś przeciwko tobie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak jeźlibyś ofiarował dar twój na ołtarzu, a tam byś wspomniał, iż brat twój ma co przeciwko tobie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli tedy ofiarujesz dar twój do ołtarza, a tam wspomnisz, iż brat twój ma nieco przeciw tobie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc przyniesiesz dar swój przed ołtarz i tam sobie przypomnisz, że brat twój ma coś przeciw tobie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeślibyś więc składał dar swój na ołtarzu i tam wspomniałbyś, iż brat twój ma coś przeciwko tobie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli przyniesiesz swój dar, by złożyć go na ołtarzu i przypomnisz sobie, że twój brat ma coś przeciwko tobie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli więc przyniesiesz swoją ofiarę na ołtarz i przypomnisz sobie, że twój brat ma coś przeciwko tobie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli więc przyniesiesz swój dar do ołtarza i tam sobie przypomnisz, że twój brat ma coś przeciw tobie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdybyś więc szedł złożyć ofiarę na ołtarzu, a przypomniałbyś sobie, że twój brat gniewa się na ciebie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc składasz ofiarę na ołtarzu, a tam przypomnisz sobie, że twój brat ma coś przeciwko tobie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, якщо принесеш твій дар до жертівника і там пригадаєш, що твій брат має щось проти тебе, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby więc przynosiłbyś do istoty ofiarny dar twój aktywnie na ołtarz ofiarniczy i tam wspomniałbyś sobie że brat twój ma coś w dół z ciebie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jeślibyś przyniósł twój dar na ołtarz, i tam wspomniał, że twój brat ma coś przeciwko tobie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem ofiarowujesz swój dar na ołtarzu w Świątyni i przypomnisz sobie, że twój brat ma coś przeciwko tobie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdybyś więc przyniósł swój dar do ołtarza, a tam sobie przypomniał, że twój brat ma coś przeciwko tobie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc, przynosząc dar na ołtarz w świątyni, przypomniałbyś sobie, że ktoś ci coś zarzuca, |

1. 1) <x>20 27:1</x>; <x>30 1:9-12</x>; <x>470 8:4</x>; <x>470 23:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ołtarz, θυσιαστήριον, to: (1) ołtarz całopalny na dziedzińcu świątyni (<x>650 7:13</x>); (2) ołtarz kadzidlany w miejscu świętym (<x>490 1:11</x>); tym samym słowem określony jest też (3) ołtarz w niebie (<x>730 8:3</x>) i (4) krzyż, na którym umarł Jezus (<x>650 13:10</x>, 12). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 18:15</x>; <x>480 11:25</x>; <x>490 6:29-30</x> [↑](#footnote-ref-4)